

تحليل الخطاب.. Discourse analysis.

Lecture10

Meaning: ❖

Cohesion: ❖

Coherence: ❖

Speech events: ❖

Conversation analysis: ❖

Co-operative principle: ❖

Hedges: ❖

implicatures: ❖

Background Knowledge: ❖

Schemas and scripts: ❖

When we ask how we make sense of what we read ❖

how we can recognize well constructed texts as opposed to those that are jumbled or incoherent,

how we understand speakers who communicate more than they say,

and how we successfully take part in that complex activity called conversation

we are undertaking what is known as discourse analysis.

عندما نسأل كيف لنا أن ننظر إلى ما نقرأ

كيف يمكننا التعرف على النصوص التي شيدت بشكل جيد بدلا من تلك التي يتم مختلطة أو غير متماسكة،

كيف يمكننا فهم المتحدثين الذين التواصل بشكل أكثر مما يقولون،

وكيف نجحنا في المشاركة في هذا النشاط معقدة تسمى المحادثة

نقوم بها ما يعرف باسم تحليل الخطاب

التماسك Cohesion

Cohesion describes the way in which a text is tied together by linguistic devices, such as And . . . , Additionally . . . , Therefore . . . , However . . . and On the other hand . . .

يصف التماسك الطريقة التي يتم ربط النص معا بواسطة أجهزة اللغوية، مثل و. . . ، بالإضافة إلى ذلك. . . ، لذلك. . . ، ومع ذلك. . . وعلى الجانب الآخر. . .

A text has coherence if its constituent sentences follow on one from the other in an orderly fashion so that the reader can make sense of the entire text.

نص بذلك التماسك إذا اتبع الجمل المكونة لها على واحد من الآخر بشكل منظم بحيث يمكن للقارئ أن يكون له معنى من النص كله.

The property of unity in a written text or a segment of spoken discourse that stems from links among its surface elements, as when words in one sentence are repeated in another, and especially from fact that some words or phrases depend for their interpretation upon in material or following text, as in the sequence.

خاصية الوحدة في النص المكتوب أو جزء من الخطاب المنطوقة والتي تنبع من روابط بين عناصر سطحه، كما هو الحال عندما يتم تكرار الكلمات في جملة واحدة في بلد آخر، وخصوصا من حقيقة أن بعض الكلمات أو العبارات يعتمدون في تفسيرهم عليها في المواد أو بعد النص، كما في تسلسل.

My father once bought a Lincoln convertible. He did it by saving every penny he could. That car would be worth a fortune nowadays. However, he sold it to help pay for my college education. Sometimes I think I'd rather have the convertible

والذي اشترى مرة واحدة للتحويل لينكولن. انه فعل ذلك عن طريق توفير كل قرش في وسعه. أن السيارات سوف يكون من المفيد في الوقت الحاضر ثروة. ومع ذلك، يبيعها للمساعدة في دفع تكاليف التعليم الجامعي بلدي. أحيانا أعتقد أنني أود أن يكون بدلا للتحويل

Coherence:

The key to the concept of coherence ("everything fitting together well") is not something that exists in words or structures, but something that exists in people. It is people who "make sense" of what they read and hear.

المفتاح لمفهوم التماسك ("كل شيء تركيب معا بشكل جيد") ليست شيئا موجودا في الكلمات أو هياكل، ولكن شيء موجود في الناس. فمن الناس الذين "معنى" ما يقرأونه أو يسمعونه.



My father bought a Lincoln convertible. The car driven by the police was red. That color doesn't suit her. She consists of three letters. However, a letter isn't as fast as a telephone call.

اشترى والدي سيارة قابلة للتحويل لينكولن. كانت سيارة مفخخة يقودها الشرطة الحمراء. هذا اللون لا يناسبها. انها تتكون من ثلاثة أحرف. ومع ذلك، فإن الرسالة ليست بالسرعة مكالمة هاتفية.

The property of unity in a written text or a segment of spoken discourse that stems from links among its underlying ideas and from the logical organization and development of its thematic content

خاصية الوحدة في النص المكتوب أو جزء من الخطاب المنطوقة والتي تنبع من روابط بين الأفكار الكامنة وراءه ومن منظمة منطقية وتطوير محتواه الموضوعي

Speech events

In exploring what it is we know about taking part in conversation, or any other speech event (e.g. debate, interview, various types of discussions), we quickly realize that there is enormous variation in what people say and do in different circumstances. In order to begin to describe the sources of that variation, we would have to take account of a number of criteria. For example, we would have to specify the roles of speaker and hearer(or hearers) and their relationship(s), whether they were friends, strangers, men, women, young, old, of equal or unequal status, and many other factors. All of these factors will have an influence on what is said and how it is said. We would have to describe what the topic of conversation was and in what setting it took place

الأحداث خطاب

في استكشاف ما هو عليه نعرفه عن المشاركة في المحادثة، أو أي حدث الكلام الأخرى (على سبيل المثال النقاش، مقابلة، وأنواع مختلفة من مناقشات)، ونحن ندرك بسرعة أن هناك تباين كبير في ما يقول الناس والقيام به في ظروف مختلفة. من أجل البدء في وصف مصادر أن الاختلاف، وعلينا أن نأخذ في الاعتبار عددا من المعايير. على سبيل المثال، سيكون لدينا لتحديد أدوار المتكلم والسماع (أو السامعون) وعلاقتها (ق)، سواء كانوا أصدقاء والغرباء، الرجال، النساء، الشباب، القديمة، من مكانة متساوية أو غير متساوية، والعديد من العوامل الأخرى. كل هذه العوامل لها تأثير على ما يقال وكيف يقال. سيكون لدينا لوصف ما كان موضوع الحديث والإعداد في ما وقعت فيه

Co-operative principle:



The co-operative principle is stated in the following way: "Make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged" (Grice, 1975: 45). Supporting this principle are four maxims, often called the "Gricean maxims."

المبدأ التعاوني:

جاء مبدأ التعاونية على النحو التالي: "جعل مساهمتكم التخاطب مثل مطلوب، في المرحلة التي يحدث فيها، من قبل الغرض المقبول أو اتجاه تبادل الحديث في الذي كنت تعمل" (جريس، ١٩٧٥ : ٤٥). دعم هذا المبدأ هي أربعة ثوابتها، وغالبا ما "Gricean تسمى" ثوابتها.

The Quantity maxim: Make your contribution as informative as is required, but not more, or less, than is required.

The Quality maxim: Do not say that which you believe to be false or for which you lack adequate evidence.

The Relation maxim: Be relevant.

The Manner maxim: Be clear, brief and orderly.

مكسيم الكمية: جعل مساهمتكم غنية بالمعلومات كما هو مطلوب، ولكن ليس أكثر من ذلك، أو أقل، مما هو مطلوب.

مكسيم جودة: لا تقولوا ان الذي كنت تعتقد أنها كاذبة أو التي كنت تفتقر أدلة كافية.

مكسيم علاقة: كن ذات الصلة.

مكسيم الطريقة: كن واضحا، موجزا ومنظما.

Hedges:

We use certain types of expressions, called hedges, to show that we are concerned about following the maxims while being co-operative participants in conversation. Hedges can be defined as words or phrases used to indicate that we're not really sure that what we're saying is sufficiently correct or complete. We can use sort of or kind of as hedges on the accuracy of our statements, as in descriptions such as *His hair was kind of long* or *The book cover is sort of yellow* (rather than It is yellow). These are examples of hedges on the Quality maxim. Other examples would include the expressions listed below that people sometimes put at the beginning of their conversational contributions.

تحولات:

نحن استخدام أنواع معينة من التعبيرات، ودعا تحوط، لإظهار أننا نشعر بالقلق إزاء عقب ثوابتها في حين يجري المشاركين التعاونية في المحادثة. ويمكن تعريف تحوطات والكلمات أو العبارات المستخدمة للإشارة إلى أننا لسنا متأكدين حقا أن ما نقوله هو الصحيح بما فيه الكفاية أو كاملة. يمكننا استخدام نوع أو نوع من كتغطية على دقة البيانات لدينا، كما هو الحال في أوصاف مثل شعره هو نوع من طويلة أو غلاف الكتاب هو نوع من الصفراء (بدلا مما هو عليه الصفراء). هذه أمثلة من تحوطات على مكسيم الجودة. وتشمل الأمثلة الأخرى التعبيرات الواردة أدناه أن الناس في بعض الأحيان في بداية مساهماتها التخاطب.

As far as I know ...,

Now, correct me if I'm wrong, but ...

I'm not absolutely sure, but

We also take care to indicate that what we report is something we think or feel (not know), is possible or likely (not certain), and may or could (not must) happen. Hence the difference between saying Jackson is guilty and I think it's possible that Jackson maybe guilty.

In the first version, we will be assumed to have very good evidence for the statement.

بقدر ما أعرف ...،

الآن، تصحيح لي إذا كنت مخطئا، ولكن ...

أنا لست متأكدا تماما، ولكن

نحن أيضا أن تأخذ الرعاية للإشارة إلى أن ما يقدم هو شيء ن فكر أو نشعر (لا أعرف)، من الممكن أو المحتمل (غير معين)، ويمكن أو يمكن أن (لا بد منه) يحدث. وبالتالي لا فرق بين أن نقول جاكسون مذنب، وأعتقد أنه من الممكن أن جاكسون مذنب ربما. في النسخة الأولى، وسوف يفترض أن يكون دليل جيد جدا على البيان.

implicatures:

CAROL: Are you coming to the party tonight?

LARA: I've got an exam tomorrow.

On the face of it, Lara's statement is not an answer to Carol's question. Lara doesn't say Yes or No. Yet Carol will immediately interpret the statement as meaning "No" or

“Probably not.” How can we account for this ability to grasp one meaning from a sentence that, in a literal sense, means something else? It seems to depend, at least partially, on the assumption that Lara is being relevant and informative, adhering to the maxims of Relation and Quantity. (To appreciate this point, try to imagine Carol’s reaction if Lara had said something like Roses are red, you know.) Given that Lara’s original answer contains relevant information, Carol can work out that “exam tomorrow” conventionally involves “study tonight,” and “study tonight” precludes “party tonight.” Thus, Lara’s answer is not simply a statement about tomorrow’s activities, it contains an implicature (an additional conveyed meaning) concerning tonight’s activities.

عبارات التعريض:

كارول: هل أنت قادم إلى الطرف الليلة؟

: أنا عندي امتحان غدا. LARA

على وجهه من ذلك، بيان لارا ليست جوابا على سؤال كارول. لارا لا تقول نعم أو سوف رقم ومع كارول تفسير فوراً البيان على أنها تعني "لا" أو "ربما لا." كيف يمكن أن نفسر هذه القدرة على فهم معنى واحد من الجملة التي، بالمعنى الحرفي، يعني شيئاً آخر؟ يبدو أن تعتمد، جزئياً على الأقل، على افتراض أن لارا ويجري ذات الصلة وغنية بالمعلومات، والتمسك بثوابتها من العلاقة والكمية. (لنقدر هذه النقطة، حاول أن تتخيل رد فعل كارول إذا لارا قد قال شيئاً مثل الورد الحمراء، كما تعلمون.) وبالنظر إلى أن الإجابة لارا الأصلي يحتوي على المعلومات ذات الصلة، يمكن أن كارول العمل إلى أن "غدا امتحان" ينطوي تقليدياً "الليلة الدراسة"، و "هذه الليلة الدراسة" يمنع "هذه الليلة الحزب". وهكذا، والإجابة لارا ليست (نقل معنى إضافي) بشأن الأنشطة الليلة. implicature مجرد بيان عن الأنشطة الغد، فإنه يحتوي على

Background Knowledge:

John was on his way to school last Friday.

He was really worried about the math lesson.

Most people who are asked to read these sentences report that they think John is probably a schoolboy. Since this piece of information is not directly stated in the text, it must be an inference. Other inferences, for different readers, are that John is walking or that he is on a bus. These inferences are clearly derived from our conventional knowledge, in our culture, about “going to school,” and no reader has ever suggested that John is swimming or on a boat, though both are physically possible, if unlikely, interpretations.

An interesting aspect of the reported inferences is that they are treated as likely or possible interpretations that readers will quickly abandon if they do not fit in with some subsequent information. Here is the next sentence in the text.

Last week he had been unable to control the class.

On encountering this sentence, most readers decide that John is, in fact, a teacher and that he is not very happy. Many report that he is probably driving a car to school.

المعرفة الخلفية:

وكان جون في طريقه إلى المدرسة يوم الجمعة الماضي.

كان قلقا حقا حول درس الرياضيات.

معظم الناس الذين طلب منهم قراءة هذه الجملة تقريراً أنهم يعتقدون جون من المحتمل ان يكون تلميذ. لأنه لا ذكر هذه المعلومة مباشرة في النص، يجب أن يكون الاستنتاج. الاستدلالات الأخرى، لمختلف القراء، هي أن جون هو المشي أو أنه على حافلة. وتستمد هذه الاستدلالات بوضوح من المعرفة التقليدية لدينا، في ثقافتنا، عن "الذهاب إلى المدرسة"، واقترح أي قارئ من أي وقت مضى أن جون هو السباحة أو على متن قارب، على الرغم من كل ممكنة مادياً، إذا من غير المحتمل، والتفسيرات.

أحد الجوانب المثيرة للاهتمام في الاستدلالات ذكرت هو أن يتم التعامل معهم كما التفسيرات احتمالاً أو ممكن أن القراء سوف تتخلى بسرعة إذا كانوا لا تتلاءم مع بعض المعلومات اللاحقة. هنا هو الجملة التالية في النص.

الاسبوع الماضي انه لم يتمكن من السيطرة على الصف.

في مواجهة هذه الجملة، معظم القراء تقرر أن جون هو، في الواقع، وهو مدرس وانه ليس سعيداً جداً. كثير من التقرير أنه من المحتمل أن يقود سيارة إلى المدرسة.

Schemas and scripts:

A schema is a general term for a conventional knowledge structure that exists in memory. We were using our conventional knowledge of what a school classroom is like, or a "classroom schema," as we tried to make sense of the previous example. We have many schemas (or schemata) that are used in the interpretation of what we experience and what we hear or read about. If you hear someone describe what happened during a visit to a supermarket, you don't have to be told what is normally found in a supermarket. You already have a "supermarket schema" (food displayed on shelves, arranged in aisles, shopping carts and baskets, check-out counter, and other conventional features) as part of your background knowledge.

المخططات والبرامج النصية:

مخطط هو مصطلح عام لهيكل المعرفة التقليدية التي توجد في الذاكرة. كنا باستخدام معارفنا التقليدية لما هو أحد الفصول المدرسية مثل، أو "مخطط الفصول الدراسية"، كما حاولنا أن يجعل إحساس من المثال السابق. لدينا العديد من المخططات (أو schemata) التي تستخدم في تفسير ما لدينا خبرة وما نسمع أو نقرأ عن. إذا كنت تسمع شخص ما وصف ما حدث (أو) خلال زيارة لسوبر ماركت، لم يكن لديك أن يقال ما هو موجود عادة في محلات السوبر ماركت. لديك بالفعل "مخطط سوبر

ماركت" (المواد الغذائية المعروضة على الرفوف، وترتيبها في الممرات، وعربات التسوق والسلال، وإنهاء إجراءات المغادرة مضادة، والميزات التقليدية الأخرى) كجزء من المعرفة الخلفية الخاصة بك.

Similar in many ways to a schema is a script. A script is essentially a dynamic schema.

That is, instead of the set of typical fixed features in a schema, a script has a series of conventional actions that take place. You have a script for "Going to the dentist" and another script for "Going to the movies." We all have versions of an "Eating in a restaurant" script, which we can activate to make sense of this short text.

مماثلة في العديد من الطرق لمخطط هو السيناريو. وهناك سيناريو هو في الأساس مخطط ديناميكي. وهذا هو، بدلا من مجموعة من الميزات الثابتة نموذجية في مخطط، نصي يحتوي على سلسلة من الإجراءات التقليدية التي تحدث. لديك سيناريو "الذهاب إلى طبيب الأسنان"، والسيناريو آخر ل "الذهاب إلى السينما." لدينا جميع الإصدارات من "الأكل في مطعم" السيناريو، الذي يمكننا أن ننشط لفهم هذا النص القصير.

Schemas and scripts:

Trying not to be out of the office for long, Suzy went into the nearest place, sat down and ordered an avocado sandwich. It was quite crowded, but the service was fast, so she left a good tip. Back in the office, things were not going well.

المخططات والبرامج النصية:

لا تحاول أن تكون خارج المكتب لفترة طويلة، وذهب سوزي في أقرب مكان، جلس وأمرت شطيرة الأفوكادو. كان مزدحم جدا، ولكن كان خدمة سريعة، لذلك غادرت نصيحة جيدة. مرة أخرى في المكاتب، وكانت الأمور لا تسير على ما يرام.

On the basis of our restaurant script, we would be able to say a number of things about the scene and events briefly described in this short text. For example, although the text doesn't have this information, we would assume that Suzy opened a door to get into the restaurant, that there were tables there, that she ate the sandwich, then she paid for it, and so on. The fact that information of this type can turn up in people's attempts to remember the text is further evidence of the existence of scripts. It is also a good indication of the fact that our understanding of what we read doesn't come directly from what words and sentences are on the page, but the interpretations we create, in our minds, of what we read.

على أساس لدينا نصي مطعم، وسنكون قادرين على القول عدد من الأشياء حول مكان الحادث والأحداث التي وصفها بياجاز في هذا النص القصير. على سبيل المثال، على الرغم من أن النص ليس لديها هذه المعلومات، فإننا نفترض أن سوزي فتح الباب للوصول إلى المطعم، أن هناك جداول هناك، هي أنها أكلت شطيرة، ثم أنها دفعت لذلك، وهلم جرا. حقيقة أن المعلومات من هذا النوع يمكن أن يصل بدوره في محاولات الناس لتذكر هذا النص هو دليل آخر على وجود مخطوطات. بل هو أيضا مؤشرا جيدا لحقيقة أن فهمنا لما نقرأ لا يأتي مباشرة من ما الكلمات والجمل الموجودة على الصفحة، ولكن التفسيرات نخلق، في عقولنا، من ما نقرأ.

Lecture 1٢

Second language learning تعلم لغة ثانية

- ❖ Foreign language (EFL)
 - ❖ Second language (ESL)
 - ❖ Acquisition
 - ❖ Learning
 - ❖ Focus on method
- i. The Grammar-translation method
 - ii. The Audio-lingual method
 - iii. Communicative approaches:
 - iv. A “foreign language” (learning a language that is not generally spoken in the surrounding community)
 - v. Example: Japanese students in an English class in Japan are learning English as a foreign language (EFL)
 - vi. A “second language” (learning a language that is spoken in the surrounding community).
 - vii. Example: If those same students were in an English class in the USA, they would be learning English as a second language (ESL).
 - viii. In either case, they are simply trying to learn another language, so the expression second language learning is used more generally to describe both situations.

أسلوب نحوي الترجمة

طريقة الصوت اللغات



النهج التواصلي:

(لغة أجنبية" (تعلم اللغة التي لا يتحدث بها عموماً في المجتمع المحيط"

(EFL) مثال: الطلبة اليابانيين في فئة اللغة الإنجليزية في اليابان يتعلمون اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية

(اللغة الثانية" (تعلم اللغة التي يتحدث بها في المجتمع المحيط" A

مثال: إذا كان هؤلاء الطلاب نفس في فئة اللغة الإنجليزية في الولايات المتحدة الأمريكية، فإنها سوف تعلم اللغة الإنجليزية (ESL). كلغة ثانية

في كلتا الحالتين، فهي مجرد محاولة لتعلم لغة أخرى، بحيث يتم استخدام التعلم التعبير اللغة الثانية بشكل عام لوصف كل الحالات.

Acquisition and learning

The term acquisition is used to refer to the gradual development of ability in a language by using it naturally in communicative situations with others who know the language.

يستخدم اقتناء المصطلح للإشارة إلى التطور التدريجي للقدرة في اللغة من خلال استخدامه بشكل طبيعي في حالات التواصل مع الآخرين الذين يعرفون هذه اللغة.

The term learning applies to a more conscious process of accumulating knowledge of the features, such as vocabulary and grammar, of a language, typically in an institutional setting. (Mathematics, for example, is learned, not acquired.)

وينطبق مصطلح التعلم إلى عملية أكثر وعياً من تراكم المعرفة من الميزات، مثل المفردات والقواعد، للغة، وعادة في إطار (مؤسسي). (الرياضيات، على سبيل المثال، يتم تعلمه، وليس الحصول عليها

Activities associated with learning have traditionally been used in language teaching in schools and have a tendency to result in more knowledge "about" the language (as demonstrated in tests) than fluency in actually using the language (as demonstrated in social interaction).

وقد جرت العادة على استخدامها الأنشطة المرتبطة التعلم في تدريس اللغة في المدارس ولديهم ميل ليؤدي إلى مزيد من المعرفة "حول" اللغة (كما هو موضح في الاختبارات) من الطلاقة في الواقع باستخدام لغة (كما هو موضح في التفاعل الاجتماعي).

Activities associated with acquisition are those experienced by the young child and, by analogy, those who "pick up" a second language from long periods spent in interaction.

الأنشطة المرتبطة الاستحواذ هي تلك التي يعيشها الأطفال الصغار و، عن طريق القياس، أولئك الذين "التقاط" لغة ثانية من الفترات الطويلة التي قضاها في التفاعل.



Those individuals whose L2 exposure is primarily a learning type of experience tend not to develop the same kind of general proficiency as those who have had more of an acquisition type of experience.

هو في المقام الأول نوع التعلم من تجربة لا تميل إلى تطوير نفس النوع من الكفاءة العامة L2 أولئك الأفراد الذين يتعرض باعتبارها أولئك الذين لديهم أكثر من نوع اكتساب الخبرة.

The grammar–translation method:

The most traditional approach is to treat L2 learning in the same way as any other academic subject. Vocabulary lists and sets of grammar rules are used to define the target of learning, memorization is encouraged, and written language rather than spoken language is emphasized.

الأسلوب النحوي في الترجمة:

التعلم بنفس الطريقة مثل أي مادة دراسية أخرى. وتستخدم قوائم المفردات والقواعد النحوية L2 النهج الأكثر تقليدية لعلاج مجموعات من تحديد الهدف من التعلم، وتشجع تحفيظ، واللغة بدلا من يتم التأكيد اللغة المحكية مكتوبة.

The audio-lingual method:

A very different approach, emphasizing the spoken language, became popular in the middle of the twentieth century. It involved a systematic presentation of the structures of the L2, moving from the simple to the more complex, in the form of drills that the student had to repeat. This approach, called the audio-lingual method, was strongly influenced by a belief that the fluent use of a language was

طريقة الصوت اللغات:

وهناك نهج مختلف جدا، مع التشديد على اللغة المنطوقة، وأصبحت شعبية في منتصف القرن العشرين. وشمل عرضا، والانتقال من البسيط إلى الأكثر تعقيدا، في شكل من التدريبات أن الطالب كان لنتكرار. هذا النهج، L2 المنهجي لهياكل استدعاء الأسلوب السمعية واللغات، وقد تأثر بشدة الاعتقاد بأن استخدام بطلاقة اللغة كان

essentially a set of “habits” that could be developed with a lot of practice. Much of this practice involved hours spent in a language laboratory repeating oral drills. Versions of this approach are still used in language teaching, but its critics have pointed out that isolated practice in drilling language patterns bears no resemblance to the interactional nature of actual spoken language use. Moreover, it can be incredibly boring.

أساسا مجموعة من "العادات" التي يمكن تطويرها مع الكثير من الممارسة. الكثير من هذه الممارسة ساعات تشارك قضى في مختبر اللغة تكرر التدريبات عن طريق الفم. إصدارات هذا النهج لا تزال تستخدم في تعليم اللغة، ولكن قد أشار

منتقديها إلى أن ممارسة معزولة في أنماط اللغة الحفر لا تتحمل تشابه في طبيعة تفاعلية من استخدام اللغة المنطوقة الفعلية. وعلاوة على ذلك، فإنه يمكن أن تكون مملة بشكل لا يصدق

Communicative approaches:

More recent revisions of the L2 learning experience can best be described as communicative approaches. They are partially a reaction against the artificiality of "pattern practice" and also against the belief that consciously learning the grammar rules of a language will necessarily result in an ability to use the language. Although there are many different versions of how to create communicative experiences for L2 learners, they are all based on a belief that the functions of language (what it is used for) should be emphasized rather than the forms of the language (correct grammatical or phonological structures). Classroom lessons are likely to be organized around concepts such as "asking for things" in different social settings, rather than "the forms of the past tense" in different sentences. These changes have coincided with attempts to provide more appropriate materials for L2 learning that has a specific purpose, as in "English for medical personnel" or "Japanese for business people."

النهج التواصلي:

مع اقتراب التواصلية. فهي جزئياً رد فعل ضد L2 يمكن أن يكون أفضل وصف التنقيحات الأخيرة أكثر من تجربة التعلم التصنع من "ممارسة نمط"، وكذلك ضد الاعتقاد بأن التعلم بوعي القواعد النحوية للغة سوف يؤدي بالضرورة إلى القدرة ، L2 على استخدام اللغة. على الرغم من أن هناك العديد من الإصدارات المختلفة من كيفية خلق تجارب التواصلية للمتعلمين تستند كل ما على الاعتقاد بأن وظائف اللغة (ما يتم استخدامه لل) وينبغي التأكيد بدلا من أشكال اللغة (الصحيح النحوية أو الصوتية هياكل). الدروس الصفية من المرجح أن يتم تنظيمها حول مفاهيم مثل "يسأل عن الأشياء" في مختلف الأوساط الاجتماعية، بدلا من "أشكال الفعل الماضي" في جمل مختلفة. وقد تزامنت هذه التغييرات مع محاولات لتوفير مواد أكثر التعلم الذي يحتوي على غرض محدد، كما في "اللغة الإنجليزية للأفراد الخدمات الطبية" أو "اليابانية لرجال L2 ملائمة ل الأعمال."

Lecture 1³

Gestures

- Meaning
- Types of gestures



- i. Iconics
- ii. Deictics
- iii. Beats
 - Types of sign languages
 - i. alternate sign languages
 - ii. primary sign languages
 - The structure of signs
 - i. Shape and orientation
 - ii. Location and movement
- iii. Primes, faces and finger-spelling

Iconics

Deictics

يدق

أنواع من لغات الإشارة

لغات الإشارة البديل

لغات الإشارة الأولية

هيكل علامات

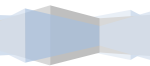
الشكل والتوجه

موقع وحركة

يعبي، وجوه والاصبع الإيماني

Although both Sign and gestures involve the use of the hands (with other parts of the body), they are rather different. Sign is like speech and is used instead of speaking, whereas gestures are mostly used while speaking.

على الرغم من كل تسجيل والإيماءات تنطوي على استخدام اليدين (مع أجزاء أخرى من الجسم)، فهي مختلفة نوعا ما. علامة هو مثل الكلام ويستخدم بدلا من التحدث، بينما فتات تستخدم في الغالب بينما كان يتحدث



Examples of gestures are making a downward movement with one hand while talking about not doing very well in a class or making a twisting motion with one hand as you describe trying to open a bottle or jar.

أمثلة من فئات يبذلون الحركة الهبوطية بيد واحدة بينما كان يتحدث عن عدم القيام بشكل جيد للغاية في فئة أو إجراء حركة التواء بيد واحدة كما ذكرت تحاول فتح زجاجة أو جرة.

The gestures are just part of the way in which meaning is expressed and can be observed while people are speaking and signing.

لفئات هي مجرد جزء من الطريقة التي يتم التعبير عن معنى ويمكن ملاحظتها في حين أن الناس يتحدثون والتوقيع.

أنواع من فئات

Iconics are gestures that seem to be a reflection of the meaning of what is said, as when we trace a square in the air with a finger while saying *I'm looking for a small box*. By itself, an iconic gesture doesn't "mean" the same as what is said, but it may add "meaning."

هي الإيماءات التي تبدو انعكاسا لمعنى ما يقال، كما هو الحال عندما نتتبع مربع في الهواء مع اصبع في حين Iconics "يقول أنا أبحث عن مربع صغير. في حد ذاته، لفئة مبدع "لا يعني" نفس ما يقال، ولكنه قد يضيف "معنى".

Another common group of gestures can be described as deictics. The term "deictic" means "pointing" and we often use gestures to point to things or people while talking. We can use deictics in the current context, as when we use a hand to indicate a table (with a cake on it) and ask someone *Would you like some cake?* We can also use the same gesture and the same table (with cake no longer on it) when we later say *That cake was delicious*. In this case, the gesture and the speech combine to accomplish successful reference to something that only exists in shared memory rather than in the current physical space.

تعني "لافتا"، ونحن في كثير من "deictic" مصطلح deictics. آخر مجموعة مشتركة من فئات يمكن وصفها بأنها في السياق deictics الأحيان استخدام الإيماءات للإشارة إلى الأشياء أو الأشخاص بينما كان يتحدث. يمكننا استخدام الحالي، كما هو الحال عندما نستخدم اليد للإشارة إلى الجدول (مع كعكة على ذلك) واطلب من شخص هل تريد بعض كعكة؟ ويمكننا أيضا استخدام نفس فئة ونفس الجدول (مع كعكة لم يعد على ذلك) عندما نقول في وقت لاحق وكان ذلك كعكة لذيذة. في هذه الحالة، لفئة وخطاب الجمع بين لإنجاز إشارة ناجحة لشيء موجود فقط في الذاكرة المشتركة وليس في الحيز المادي الحالي

There are other gestures, such as those described as beats, which are short quick movements of the hand or fingers. These gestures accompany the rhythm of talk and are often used to emphasize parts of what is being said or to mark a change from describing events in a story to commenting on those events. As with other gestures, these hand movements accompany speech, but are not typically used as a way of speaking. When hand movements are used in order to "speak," we can describe them as part of a sign language.



هناك لغات أخرى، مثل تلك التي وصفها بأنها يدق، والتي هي حركات سريعة قصيرة من اليد أو الأصابع. هذه اللغات مرافقة إيقاع الكلام وغالبا ما تستخدم للتأكيد أجزاء من ما يقال أو لوضع علامة على التغيير من وصف الأحداث في القصة ليعلق على تلك الأحداث. كما هو الحال مع لغات أخرى، وهذه حركات اليد تصاحب الكلام، ولكن لا تستخدم عادة كوسيلة للتحدث. عندما يتم استخدام حركات اليد من أجل "الكلام"، يمكننا وصف هذه الاتهامات بأنها جزء من لغة الإشارة.

Types of sign languages

There are two general categories of language involving the use of signs:

alternate sign languages and primary sign languages.

أنواع من لغات الإشارة

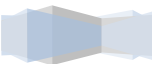
هناك فئتين عامتين من اللغة التي تنطوي على استخدام لأفئات

لغات الإشارة المناوبين ولغة الإشارة الأولية

By definition, an alternate sign language is a system of hand signals developed by speakers for limited communication in a specific context where speech cannot be used. In some religious orders where there are rules of silence, restricted alternate sign languages are used (e.g. by monks). Among some Australian Aboriginal groups, there are periods when speech is avoided completely and quite elaborate alternate sign languages are used instead. Less elaborate versions are to be found in some special working circumstances (e.g. among bookmakers at British racecourses or traders in commodity exchanges). In all these examples, the users of alternate sign languages have another first language that they can speak.

بحكم التعريف، وهي لغة الإشارة البديل هو نظام من إشارات اليد التي وضعتها مكبرات الصوت للاتصالات محدودة في سياق محدد حيث الكلام لا يمكن أن تستخدم. في بعض الجماعات الدينية حيث توجد قواعد الصمت، وتستخدم المقيدة لغات الإشارة البديل (على سبيل المثال من قبل الرهبان). بين بعض مجموعات السكان الأصليين في استراليا، وهناك فترات عندما يتم تجنب الكلام تماما وتستخدم متقنة تماما لغات الإشارة بديلة بدلا من ذلك. إصدارات أقل تفصيلا هي التي يمكن العثور عليها في بعض الظروف عمل خاصة (على سبيل المثال بين المراهقات في حلبات السباق البريطاني أو التجار في بورصات السلع الأساسية). في كل هذه الأمثلة، فإن مستخدمي لغة الإشارة المناوب لغة أخرى الأولى التي يستطيعون الكلام.

In contrast, a primary sign language is the first language of a group of people who do not use a spoken language with each other. British Sign Language (BSL) and French Sign Language (SLF), as used for everyday communication among members of the deaf communities of Britain and France, are primary sign languages. Contrary to popular belief, these different primary sign languages do not share identical signs and are not mutually intelligible. British Sign Language is also very different from American Sign Language (ASL) which, for historical reasons, has more in common with French Sign Language.



في المقابل، فإن لغة الإشارة الأساسية هي اللغة الأولى لمجموعة من الناس الذين لا يستخدمون اللغة المحكية مع بعضها ، كما تستخدم للاتصال اليومي بين أفراد (SLF) البعض. لغة الإشارة البريطانية (بي إس إل) والفرنسية لغة الإشارة المجتمعات المحلية الصم من بريطانيا وفرنسا، هي لغات الإشارة الأولية. خلافا للاعتقاد الشائع، تختلف هذه لغات الإشارة الأولية لا نشارك علامات متطابقة وليست مفهومة للطرفين. البريطانية لغة الإشارة هي أيضا مختلفة جدا من لغة الإشارة التي، لأسباب تاريخية، لديها أكثر من القواسم المشتركة مع الفرنسية لغة الإشارة (ASL) الأمريكية

هيكل علامات The structure of signs

As a natural language functioning in the visual mode, (American Sign Language) ASL is designed for the eyes, not the ears. In producing linguistic forms in ASL, signers use four key aspects of visual information. These are described as the articulatory parameters of ASL in terms of shape, orientation, location and movement. We can describe these parameters in the use of the common sign for THANK-YOU.

للعيون، وليس الأذنين. في إنتاج ASL (ونتيجة لعمل اللغة الطبيعية في وضع البصرية، تم تصميم لغة الإشارة الأمريكية ، الموقعين استخدام أربعة جوانب رئيسية من المعلومات البصرية. يتم وصف هذه كعلامات النطق من ASL أشكال لغوية في THANK-YOU من حيث الشكل، والتوجه، والموقع والحركة. يمكننا وصف هذه العلامات في استخدام علامة مشتركة ل ASL YOU

الشكل والتوجه Shape and orientation

To describe the articulation of THANK-YOU in ASL, we start with the shape, or configuration of the hand(s), used in forming the sign. The shape may differ in terms of which fingers are used, whether the fingers are extended or bent, and the general configurations of the hand(s). The configuration shown in the illustration is a "flat hand" (not a "fist hand" or a "cupped hand").

، ونحن نبدأ مع الشكل، أو التكوين من جهة (ق)، وتستخدم في تشكيل علامة. قد ASL في THANK-YOU لوصف مفصل تختلف من حيث الشكل والتي تستخدم الأصابع، سواء كانت الأصابع يتم تمديدها أو ينقص، وتكوينات العام للجهة (ق). ("التكوين هو مبين في الرسم التوضيحي هو "اليد مسطح" (وليس "اليد قبضة" أو "يد المقعر

The orientation of the hand is "palm up" rather than "palm down" when signing THANK-YOU. In other signs, the hand may be oriented in a number of other ways such as the "flat hand, palm towards signer" form used to indicate MINE.

توجه ناحية هو "النخيل حتى" بدلا من "النخيل إلى أسفل" عند التوقيع الشكر لكم. في علامات أخرى، قد يكون من ناحية التوجه في عدد من الطرق الأخرى مثل "اليد مسطح، والنخيل نحو الموقع" نموذج يستخدم للإشارة إلى الألعام

هيكل علامات The structure of signs

موقع وحركة Location and movement



Whatever the shape and orientation of the hand(s), there will also be a location (or place of articulation) in relation to the head and upper body of the signer. In THANK-YOU, the sign begins near the mouth and is completed at chest level. Some signs can only be distinguished on the basis of location, as in the difference between signing SUMMER (above the eyes) and UGLY (below the eyes) because hand shape, palm orientation and movement are the same in both of these signs. In some two-handed signs (e.g. MEDICINE, SHIP), one hand acts as the base location while the other hand moves on or above it.

The movement element in THANK-YOU is "out and downward" toward the receiver. The difference between faster and slower movement in signing also has an effect on meaning

مهما كان شكل واتجاه من ناحية (ق)، وسوف يكون هناك أيضا موقع (أو مكان التعبير) فيما يتعلق الرأس والجزء العلوي من الجسم من الموقع. في الشكر لكم، ويبدأ تسجيل بالقرب من الفم واكتمال في مستوى الصدر. لا يمكن إلا أن بعض علامات يمكن تمييزها على أساس الموقع، كما هو الحال في الفرق بين التوقيع في الصيف (فوق العينين) والقبيح (تحت العينين) بسبب شكل اليد، والنخيل التوجه والحركة هي نفسها في كلا من هذه العلامات. في بعض علامات باليدين (مثل SHIP)، واحدة الأفعال ناحية كموقع قاعدة بينما من ناحية أخرى ينتقل أو فوقه (SHIP الطب)،

هو "الخروج والهبوط" تجاه المتلقي. الفرق بين حركة أسرع وأبطأ في التوقيع له تأثير THANK-YOU عنصر الحركة في أيضا على معنى

الأعداد الأولية، وجوه والاصبع الإملائي Primes, faces and finger-spelling

The contrasting elements within these four general parameters can be analyzed into sets of features or primes. We say that "flat hand" is a prime in terms of shape and "palm up" is a prime in terms of orientation. Identifying each of these primes allows us to create a complete feature analysis of every sign in much the same way as we can analyze the phonological features of spoken language.

العناصر المتناقضة في إطار هذه المعايير العامة الأربعة يمكن تحليلها إلى مجموعة من الميزات أو يعيبي. ونحن نقول ان "اليد مسطح" هو رئيس من حيث الشكل و "بالم يصل" هو رئيس من حيث التوجه. تحديد كل من هذه يعيبي يسمح لنا لخلق ميزة تحليل كاملة من كل علامة في الكثير بنفس الطريقة كما يمكننا تحليل الميزات الصوتية من اللغة المحكية

In addition to these parameters and primes, there are important functions served by non-manual components such as head movement, eye movement and several specific types of facial expressions. Under normal circumstances, THANK-YOU is articulated with a head nod and a smiling face. If a sentence is functioning as a question, it is typically accompanied by a raising of the eyebrows, widened eyes and a slight leaning forward of the head.

وبالإضافة إلى هذه المعايير والأعداد الأولية، وهناك وظائف مهمة يخدمها مكونات غير دليل مثل حركة الرأس، وحركة وتتمحور مع إيماءة الرأس والوجه THANK-YOU العين وعدة أنواع محددة من تعابير الوجه. في ظل الظروف العادية، المبتسم. إذا حكم يعمل في شكل سؤال، وعادة مصحوبا رفع الحاجبين والعيون اتسع ويميل إلى الأمام طفيف في الرأس



Also, if a new term or name is encountered, signers can use finger-spelling, which is a system of hand configurations conventionally used to represent the letters of the alphabet. From these brief descriptions, it is clear that ASL is a linguistic system designed for the visual medium, in face-to-face interaction. The majority of signs are located around the neck and head. If a sign is made near the chest or waist, it tends to be a two-handed sign.

أيضا، إذا تم مصادفة ولاية جديدة أو اسم، يمكن استخدام الإصبع بين الموقعين الهجاء والتي هي نظام من تكوينات اليد هو نظام لغوي مصمم على ASL المستخدمة تقليديا لتمثيل الحروف الأبجدية. من هذه الأوصاف وجيزة، فمن الواضح أن المدى المتوسط البصرية، في التفاعل وجها لوجه. وتقع غالبية علامات حول الرقبة والرأس. إذا لم يتم إحراز علامة بالقرب من الصدر أو الخصر، فإنه يميل إلى أن يكون علامة باليدين.

Lecture 1٤

مراجعة Revision

1. Animals and human language

- Properties of human language
- Displacement
- Arbitrariness
- Productivity
- Cultural transmission

2. The sounds of language

- Phonetics
- Voiced and voiceless sounds
- Place of articulation



- **Bilabials**
- **Labiodentals**
- **Dentals**
- **Alveolars**
- **Velars and Glottals**
- **Charting consonant sounds**
- **Manner of articulation**
- **Stops**
- **Fricatives**
- **Affricates**
- **Nasals**
- **Liquids**
- **Glides**
- **Vowels**
- **Diphthongs**

1. Animals and human language

- One of the human properties which organized at two levels or layers simultaneously.

- A. Displacement
- B. Arbitrariness
- C. Productivity
- D. Duality

2. The sounds of language

- The two sounds /f/ and /v/ are described as



- A. Bilabial
- B. Labiodental
- C. Dental
- D. Alveolar

3. The sound patterns of language

- Phonology
- Phonemes
- Phones and allophones
- Minimal pairs and sets
- Syllables
- Consonant clusters
- Assimilation
- Elision

4. Word formation:

- Etymology
- Coinage
- Borrowing
- Compounding
- Blending
- Clipping
- Backformation
- Conversion
- Acronyms



- Derivation
- Prefixes and suffixes

3. The sound patterns of language

- Which of the following words are considered as a minimal pair

- A. night and dark
- B. site and side
- C. high and low
- D. sun and light

4. Word formation:

- Words formed from the initial letters of a set of other words.

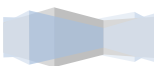
- A. Coinage
- B. Blending
- C. Clipping
- D. Acronyms

5. Morphology

- Morphemes
- Free and bound morphemes
- Lexical and functional morphemes
- Derivational and inflectional morphemes
- Morphological description
- Morphs and allomorphs

6. Grammar

- Traditional grammar



- The parts of speech
- Nouns
- Articles
- Adjectives
- Verbs
- Adverbs
- Prepositions
- Pronouns
- Conjunctions
- Agreement
- Traditional analysis
- The prescriptive approach

5. Morphology

- The underlined word in the sentence “the child’s wildness shocked the teachers” is

- A. functional
- B. lexical
- C. inflectional
- D. derivational

6. Grammar

- Words used to refer to various kinds of actions.

- A. nouns
- B. articles
- C. adjectives
- D. verbs



7. Syntax

- Deep and surface structure
- Structural ambiguity
- Recursion
- Tree diagrams
- Symbols used in syntactic analysis
- Lexical rules
- Movement rules

8. Semantics

- Meaning
- Semantic features
- Semantic roles
- Agent and theme
- Lexical relations
- Synonymy
- Antonymy
- Hyponymy
- Prototypes
- Homophones and homonyms
- Polysemy
- Word play
- Metonymy

7. Syntax

- _____ is the study of the principles and processes by which sentences are constructed in particular languages.



- A. Deep structure
- B. Surface structure
- C. Syntax
- D. Recursion

8. Semantics

- The underlined word in the sentence “the boy kicked the ball” is

- A. agent
- B. theme
- C. instrument
- D. experiencer

9. Pragmatics

- Meaning
- Context
- Deixis
- Reference
- Inference
- Anaphora
- Presupposition
- Speech acts
- Direct and indirect speech acts
- Politeness
- Negative and positive face

10. Discourse analysis

- Meaning



- Cohesion
- Coherence
- Speech events
- Conversation analysis
- Co-operative principle:
- Hedges
- implicatures
- Background Knowledge
- Schemas and scripts

9. Pragmatics

- Expressions such as *tomorrow* and *here* are obvious examples of bits of language that we can only understand in terms of the speaker's intended meaning. They are technically known as

- A. content
- B. deixis
- C. anaphora
- D. inference

10. Discourse analysis

- _____ describes way in which a text is tied together by linguistic devices the

- A. Cohesion
- B. Coherence
- C. Hedges
- D. Implicatures

11. First language acquisition



- Acquisition
- Input
- The acquisition schedule
- Cooing and babbling
- The one-word stage
- The two-word stage
- Telegraphic speech
- Developing morphology
- Developing syntax
- Forming questions
- Forming negatives

-

12. Second language learning

- Foreign language (EFL)
- Second language (ESL)
- Acquisition
- Learning
- Focus on method
- The Grammar-translation method
- The Audio-lingual method
- Communicative approaches:

11. First language acquisition

- The earliest use of speech-like sounds has been described as

- A. two-word stage



- B. holophrastic
- C. one-word stage
- D. cooing

-

12. Second language learning

- The gradual development of ability in a language by using it naturally in communicative situations with others who know the language is known as

- A. learning
- B. input
- C. acquisition
- D. method

13. Gestures

- Meaning
- Types of gestures
- Iconics
- Deictics
- Beats
- Types of sign languages
- alternate sign languages
- primary sign languages
- The structure of signs
- Shape and orientation
- Location and movement
- Primes, faces and finger-spelling

13. Gestures



- One type of gestures that seem to be a reflection of the meaning of what is said

- A. deictics
- B. beats
- C. iconics
- D. oralism

the end....good luck and best wishes>>

Om Yazan 1920

